

4. 俄汉汉俄谚语手册 /沈受君, 朝晶石. – 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010.
5. 耶·格鲁斯基, 赵湜 王新善 «英、法、德、意、西、俄对照 谚语汇编» / 耶·格鲁斯基, 赵湜 王新善. – 北京: 中国对外翻译出版公司, 1989
6. Рабышко, О. Э. Особенности национального характера белорусов / О. Э. Рабышко. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://studopedia.org/7-137006.html>. – Дата доступа : 07.09.2019.
7. Гатальская, Г. В. Психологические особенности национального характера белорусов / Г. В. Гатальская, Н. М. Ткач. – Психалогія. – №1. – 2010. – С. 30–35. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://elib.bspu.by/handle/doc/1382>. – Дата доступа : 20.09.2016.
8. Спешнев, Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии / Н. А. Спешнев. – СПб. : КАРО, 2011. – 336 с.
9. Пермяков, Г. Л. Пословицы и поговорки народов востока / Г. Л. Пермяков. – М. : Изд-во «Лабиринт», 2001. – 672 с.

УДК 81'373:398.92 (=161.1 (=581 (=512.164)

И. В. Серикова, Д. А. Агаев

КОНЦЕПТ «ВЕЛИКИЙ ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ» В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируется сложный концепт, представленный устойчивым терминологическим сочетанием «Великий шёлковый путь», который зафиксирован в концептосфере русского, туркменского и китайского языках.

Проблеме функционирования Великого шёлкового пути, характера перевозимых по нему в разные эпохи товаров, культурному взаимодействию народов посвящена обширная литература [1; 2 и др.]. Однако соответствующий концепт совершенно не изучен в лингвистическом плане. Этим определяется актуальность выбранной темы, вынесенной в заглавие статьи.

Термин *Великий шёлковый путь* как устойчивое сочетание слов не отражен в словарях русского языка, которые фиксируют подобные языковые единицы. Он отмечен лишь в «Большом толковом словаре русского языка» в словарной статье к слову *великий* [3, с. 16], а также в «Первом толковом энциклопедическом словаре» [4, с. 298].

Анализ неспециальной литературы по теме исследования [1; 2 и др.] и указанных толковых словарей [3; 4] позволил выявить узкое и широкое значение данного термина.

В широком значении *Великий шёлковый путь* – общее название до 16 века торговых караванных путей из Китая в Переднюю Азию через Среднюю Азию, по которым привозились шёлковые ткани. Кроме того, этим термином называлась система торговых трасс древности и средневековья, связывавшая страны Запада со странами Востока. В узком смысле *Великим шёлковым путем* называлась в древности и в средние века караванная дорога между Китаем и Средней и Передней Азией. Поскольку этот путь использовался в первую очередь для вывоза шёлка из Китая, то с этим и связано его название.

Однако название *Великий шёлковый путь* возникло намного позже, чем данная караванная дорога. Оно было предложено в 1877 году геологом бароном Фердинандом фон Рихтгофеном, который назвал систему связей и торговли *Die Seidenstrasse*, что означает в переводе с немецкого *Шелковый путь*. Причём Рихтгофен понимал под этим термином дорогу, связывающую Китай и Рим.

В силу значимости роли *шёлкового пути* в исторических судьбах Евразии, а также его протяженности было введено прилагательное *Великий*. Так возникло устойчивое терминологическое словосочетание *Великий шёлковый путь*. Сами торговцы никогда не называли свой маршрут *Великим шёлковым путем*. Этот термин без прилагательного *великий* употребляется во множественном числе.

В зависимости от маршрута и перевозимого товара в разные временные промежутки существовали *нефритовый путь*, *лазуритовый путь*, *меховой путь*, *путь пряностей*, *морской путь*, поэтому в специальной литературе говорят о *шёлковых путях* [5]. Очевидно, этим объясняется отсутствие термина *Великий шёлковый путь* в Древнем корпусе китайского языка.

Поиск словосочетания «*丝绸之路*» (*Великий шелковый путь*) среди текстов древнекитайского языка результатов не дал. По запросу «*丝路*» (*Шелковый путь*) зафиксировано 5 вхождений [6]. Поиск словосочетания «*丝绸之路*» (*Великий шелковый путь*) среди текстов современного китайского языка позволили выявить 2246 вхождений [6].

Данные корпуса современного китайского языка позволяют сказать, что термин употребляется: 1) в прямом значении – караванная дорога (古老的丝绸之路早就把东西方文化联结起来。(人民日报1994年人民日报第4季度。)) (Древний Шелковый путь издавна связывал восточную и западную культуры); 2) чаще всего реализуется новое значение – транспортная магистраль, связывающая Запад и Восток (胡锦涛会见土库曼斯坦客人 表示愿同土共建 «现代丝绸之路» (Газета «人民日报»))

(Ху Цзиньтао (председатель КНР с 2003 по 2013 год) встретился с туркменскими гостями, а также изъявил желание приступить к совместному строительству «Современного шелкового пути»).

Сравн. также: 丝绸之路 sīchóu zhī lù *Великий шёлковый путь* (в значении торговые караванные пути, до XVI в. связывавшие через Среднюю Азию Китай со Средиземноморьем); 丝绸之路经济带 sīchóu zhī lù jīngjì dài («Экономический пояс «Великий шёлковый путь»»); 海上丝绸之路 hǎishàng sīchóuzhīlù «Морской Шёлковый путь»; 陆上丝绸之路 «Наземный шелковый путь»; 北极丝绸之路 běijí sīchóu zhī lù «Арктический шёлковый путь»; 丝绸之路拉力赛 ралли «Шелковый путь»

В Национальном корпусе русского языка представлено значительно меньше документов с составным термином *Великий шёлковый путь* [7]: в газетном корпусе найдено 73 документа, 87 вхождений, а в основном корпусе т – 39 документов, 55 вхождений.

По данным Национального корпуса русского языка, термин *Великий шёлковый путь* имеет следующие значения: ‘международный или транспортный, логистический проект «Великий Шелковый путь»’ (*Китай реализует важнейший стратегический транспортный проект «Великий Шелковый путь», подразумевающий создание сети автомобильных и железных дорог, которые позволят китайцам торговать с Европой через сухопутные маршруты, а также привяжет к Китаю экономики всех транзитных стран [Огненные объятия Дракона // «Эксперт», 2015]*); ‘торговый путь’ (*В заключение заметим, что в прошлом связь между Западом и Востоком на Евразийском суперконтиненте осуществлялась торговыми путями, из которых важнейшим был Великий шелковый путь*).

Отмечено несколько примеров, в которых данный термин приобретает переносное значение ‘длинный маршрут, долгая дорога’: *Выходит, потом из Казахстана мне двигать в Женеву или Цюрих и даже в Лихтенштейн? Великий шелковый путь, значит? – Не дальше Москвы, не строй иллюзий, – ответил Шлайн [Валериан Скворцов. Каникулы вне закона (2001)].*

В туркменском языке пока не создан Национальный корпус, поэтому употребление термина *Великий шелковый путь* можно проанализировать исключительно по данным русскоязычного интернета и доступным интернет-порталам Туркменистана.

По-туркменски *Великий шелковый путь* называется *Beýik Ýüpek Ýoly*. В туркменском языке данный термин употребляется в полной форме или усечённой (без прилагательного *Beýik*) в названиях имён собствен-

ных, поэтому всегда закавычивается и пишется с заглавной буквы: 1) название торгового центра Belent (*Ýüpek Ýoly*) Söwda Merkezi в Туркменистане в Марыйском велаяте [8]; 2) название ресторана «*Ýüpek ýol*» в Ашхабаде [9]; 3) название отеля *Beýik Ýüpek Ýoly* Myhmanhanasy в Балканском велаяте, город Туркменбаши [10]; 4) название компании «*Beýik Yurek Yoly*» (Туркменистан) [11]; 5) название онлайн-платформы *Beýik Yurek Yoly*, посвящённой Великому шёлковому пути [12]; 6) название эстафетных палочек «*Beýik Yurek Yoly*» [13].

Таким образом, анализ концепта «*Великий шёлковый путь*» в русском, китайском и туркменском языках позволил сделать следующие выводы: рассматриваемый термин употребляется в широком и узком значении; он может употребляться без прилагательного *шёлковый*; в туркменском языке чаще всего это устойчивое терминологическое словосочетание выступает для наименования городских объектов, интернет-порталов, отдельных предметов, поэтому пишется с большой буквы и берётся в кавычки; в настоящее время роль *Великого шёлкового пути* также значительна в культурном взаимодействии народов Востока и Запада. Поэтому во всех языках у термина реализуется новое значение: *международный транспортный, логистический проект «Великий Шёлковый путь»*.

Список использованных источников

1. Шёлковый путь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://postnauka.ru/faq/67338>. – Дата доступа: 02.09.2019.
2. Мамлеева Л. А. Становление Великого шелкового пути в системе трансцивилизационного взаимодействия народов Евразии [Электронный ресурс] / Л. А. Мамлеева. – Режим доступа: <http://archaeology.kiev.ua/pub/mamleyeva.htm>. – Дата доступа: 02.09.2019)
3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : «Норинт», 1998. – 1536с.
4. Первый толковый БЭС. – СПб. : «Норинт», М.: ИД «РИПОЛ классик», 2006. – 2144 с.
5. О шёлковых путях [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://ru.unesco.org/silkroad/%D0%>. – Дата доступа: 02.09.2019.
6. Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/. – Дата доступа: 02.09.2019.
7. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 02.09.2019.
8. Торговый центр Belent (*Ýüpek Ýoly*) Söwda Merkezi в Туркменистан, Марыйский велаят, Мары [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.maps.me/catalog/shops/shop-mall/belent-yurek-yoly-sowda-merkezi>. – Дата доступа : 02.09.2019.

9. Türkmenistanyň «türkmenbaşy» döwlet täjirçilik banky [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://tbbank.gov.tm/tm/plastic-tm>. – Дата доступа : 02.09.2019.

10. Отель Beýik Ýüpek Ýoly Myhmanhanasy в Туркменистан, Балканский велят, Туркменбашы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.maps.me/catalog/lodging/tourism-hotel/beyik-yupek-yoly-myhmanhanasy-4611686024073110679/>. – Дата доступа : 02.09.2019.

11 Туркмения. Австрия. Бельгия. Ближний Восток. РФ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:odYj-DnHx8wJ:https://polpred.com/news/%3Fcnt%3D160%26sector%3D4%26page%3D3+&cd=16&hl=ru&ct=clnk&gl=by>. – Дата доступа : 02.09.2019.

12. Turkmenistan [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.unesco.org/silkroad/countries-alongside-silk-road-routes/turkmenistan>. – Дата доступа : 02.09.2019.

13. История великого шёлкового пути [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://gollanma.com/beyik-yupek-yoly.html>. – Дата доступа : 02.09.2019.

УДК 811.161.1'373.45

И. В. Серикова, Ф. К. Юлдашев

КИТАИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена малоизученной части словарного состава русского языка – китаизмам, активизировавшимся в связи с изменением вектора развития постсоветских государств конца XX–начала XXI вв. и расширением культурных, экономических и политических связей с Китаем. Предпринимается попытка представить корпус слов китайского происхождения и определить их статус в современном русском языке.

Актуальность исследования данного пласта лексики в современном русском языке объясняется малой изученностью китаизмов в лингвистическом плане. Все факты лексического заимствования находят отражение в лексикографической практике.

Часто словарь отражает языковую ситуацию, представляя такие лексические единицы, которые уже признаны языковым коллективом. В таком случае можно считать, что словарь играет более пассивную роль, аккумулируя то, что уже существует в языке. Активная роль лексикографических изданий в языковом обществе состоит в том, что именно факт регистрации того или другого иноязычного слова в словаре может обуславливать его дальнейшую судьбу в заимствующем